

| <p style="text-align: center;">SATZUNG</p> <p style="text-align: center;">DES SONDERBETRIEBES “GEOPARC BLETTERBACH”</p> <p>GENEHMIGT mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 82 vom 25.11.2025</p> | <p style="text-align: center;">STATUTO</p> <p style="text-align: center;">DELL’AZIENDA SPECIALE “GEOPARC BLETTERBACH”</p> <p>APPROVATO con Delibera del Consiglio Comunale n. 82 del 25.11.2025</p> |
|---|--|
| <p>ART. 1 – GRÜNDUNG UND BEZEICHNUNG</p> | <p>ART. 1 – COSTITUZIONE E DENOMINAZIONE</p> |
| <p>1. Gemäß dem D. PReg. Nr. 3L/2005 und nachrangig gemäß Art. 114 des Legislativdekrets Nr. 267/2000 („Einheitstext der Gesetze über die Ordnung der Gebietskörperschaften“) wird der Sonderbetrieb der Gemeinde Aldein mit der Bezeichnung „Geoparc Bletterbach“ gegründet. Der Sonderbetrieb, eine instrumentale Einrichtung der Gemeinde Aldein, besitzt Rechtspersönlichkeit, sowie unternehmerische, organisatorische, vermögensrechtliche, finanzielle, verwaltungstechnische, buchhalterische und vertragliche Autonomie, wie in den geltenden Rechtsvorschriften und in der vorliegenden Satzung vorgesehen.</p> | <p>1. È costituita, ai sensi del D. PReg. n. 3L/2005 ed in subordine dell’articolo 114 del d.lgs. n. 267/2000 (“Testo Unico delle leggi sull’ordinamento degli Enti Locali”), l’Azienda Speciale del Comune di Aldino denominata “Geoparc Bletterbach”. L’Azienda Speciale, ente strumentale del Comune di Aldino, è dotata di personalità giuridica, di autonomia imprenditoriale, organizzativa, patrimoniale, finanziaria, gestionale, contabile e negoziale, secondo quanto stabilito dalla normativa vigente, e dal presente Statuto.</p> |
| <p>2. Die Gemeinde legt die allgemeinen Leitlinien fest, kontrolliert die Ergebnisse, übt die Aufsicht aus, stellt das Dotationskapital bereit und übernimmt die Deckung der vom Sonderbetrieb getragenen Kosten,</p> | <p>2. Il Comune determina gli indirizzi generali, controlla i risultati, esercita la vigilanza, conferisce il capitale di dotazione e provvede alla copertura dei costi dell’Azienda sostenuti, se ritenuti giustificati dal Comune.</p> |

| | |
|--|--|
| sofern diese von der Gemeinde als gerechtfertigt erachtet werden. | |
| 3. Die Organisation und Arbeitsweise des Sonderbetriebes werden durch diese Satzung und durch interne Geschäftsordnungen geregelt. | 3. L'organizzazione e il funzionamento dell'Azienda sono disciplinati dal presente Statuto e dai regolamenti interni di funzionamento. |
| ART. 2 - SITZ | ART. 2 - SEDE |
| 1. Der Sonderbetrieb hat seinen Rechtssitz in Aldein (BZ) an der im Handelsregister gemäß Art. 111-ter der Durchführungsbestimmungen zum Zivilgesetzbuch eingetragenen Adresse. | 1. L'Azienda ha sede legale ad Aldino (BZ) all'indirizzo risultante dalla apposita iscrizione eseguita presso il competente Registro delle Imprese ai sensi dell'art. 111-ter delle disposizioni di attuazione del Codice civile. |
| ART. 3 – ZWECK UND TÄTIGKEITEN | ART. 3 - SCOPI E ATTIVITA' |
| 1. Der Sonderbetrieb wird mit dem Zweck gegründet, die ihm jeweils von den nationalen und provinziellen Rechtsvorschriften übertragenen Aufgaben und Tätigkeiten in seiner Eigenschaft als instrumentale Einrichtung der Gemeinde Aldein auszuführen. | 1. L'Azienda è costituita con lo scopo di svolgere le funzioni e attività, ad essa attribuite dalla normativa nazionale e provinciale, di tempo in tempo vigente, in qualità di ente strumentale del Comune di Aldino. |
| 2. Der Sonderbetrieb hat im Besonderen die Aufgabe für die technische und die verwaltungsmäßige Führung des „Geoparc Bletterbach“ zu sorgen und dabei deren volle Funktionstüchtigkeit sicherzustellen, damit diese Sehenswürdigkeiten, eingetragen als Weltkulturerbe UNESCO, von allen | 2. Spettano all'Azienda in particolare la gestione tecnica ed amministrativa del “Geoparc Bletterbach”, garantendone la sua piena funzionalità al fine di garantire a tutti i visitatori di poter vedere e conoscere senza impedimento questa bellezza naturale, inserita come |

| | |
|--|---|
| <p>Besuchern ungehindert besichtigt und erlebt werden können.</p> | <p>Patrimonio Mondiale UNESCO.</p> |
| <p>3. Zur Erreichung seiner Ziele kann der Sonderbetrieb:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rechtsakte und Verträge abschließen, auch zur Finanzierung beschlossener Maßnahmen, die zweckmäßig und nützlich sind, wie etwa Miete, Übernahme von unbeweglichen und beweglichen Gütern in Pacht oder Leihe, Abschluss von Vereinbarungen jeglicher Art, auch eintragungsfähig in öffentliche Register, mit öffentlichen oder privaten Einrichtungen; • Vermögenswerte, die sich in seinem Eigentum, in Pacht, Leihe oder seinem Besitz befinden, verwalten und nutzen; • sich an Vereinigungen, Einrichtungen und Institutionen, öffentlichen oder privaten, beteiligen, deren Tätigkeit direkt oder indirekt die Verfolgung ähnlicher Zwecke des Sonderbetriebes beinhaltet; • Abkommen und Kooperationen mit Vereinigungen, Einrichtungen und Institutionen, öffentlichen oder privaten, abschließen bzw. eingehen, | <p>3. Per il raggiungimento dei suoi scopi l’Azienda può:</p> <ul style="list-style-type: none"> • stipulare gli atti ed i contratti, anche per il finanziamento delle operazioni deliberate che siano considerati opportuni ed utili per il raggiungimento degli scopi dell’Azienda quali la locazione, l’assunzione in concessione o comodato di beni immobili e mobili, la stipula di convenzioni di qualsiasi genere anche trascrivibili nei pubblici registri, con Enti Pubblici o Privati; • amministrare e gestire i beni di cui sia proprietaria, locatrice o comodataria o dei quali abbia comunque il possesso; • partecipare ad associazioni, enti ed istituzioni, pubbliche e private, la cui attività sia rivolta, direttamente od indirettamente, al perseguimento di scopi analoghi a quelli propri dell’Azienda; • stipulare intese e collaborazioni con associazioni, enti ed istituzioni, pubbliche e private, la cui attività sia rivolta, |

| | |
|--|--|
| <p>deren Tätigkeit direkt oder indirekt ähnliche Zwecke des Sonderbetriebes verfolgt;</p> <ul style="list-style-type: none"> • jede weitere geeignete oder unterstützende Tätigkeit zur Verfolgung der institutionellen Ziele ausführen. | <p>direttamente od indirettamente, al perseguimento di scopi analoghi a quelli dell'Azienda;</p> <ul style="list-style-type: none"> • svolgere ogni altra attività idonea ovvero di supporto al perseguimento delle finalità istituzionali. |
| <p>4. Darüber hinaus kann der Sonderbetrieb, nach erfolgter Vorlage des Tätigkeitsplanes und nach Genehmigung desselben durch den Gemeinderat:</p> <ul style="list-style-type: none"> • kurz- oder langfristige Finanzierungen und Darlehen aufnehmen; • Immobilien und Mobilien ins Eigentum oder mittels Überbaurecht oder in Leihe erwerben; • sich an Konsortien und Gesellschaften mit öffentlichem oder gemischtem Kapital beteiligen, diese gründen oder zu deren Gründung beitragen, sofern dies zur Erreichung der institutionellen Zwecke nützlich ist; • Verbesserungen und bauliche Eingriffe an den zur Verfügung gestellten Immobilien vornehmen; dies, nach | <p>4. Potrà inoltre, previo inserimento nel Piano programma da sottoporre all'approvazione del Consiglio Comunale:</p> <ul style="list-style-type: none"> • assumere finanziamenti e mutui, a breve o a lungo termine; • acquisire, in proprietà, in diritto di superficie o in comodato immobili e mobili; • partecipare, costituire ovvero concorrere alla costituzione di consorzi e società a capitale pubblico o misto, ove ciò risulti utile al raggiungimento degli scopi istituzionali; • apportare migliorie ed interventi strutturali, previa autorizzazione del Comune di Aldino, agli immobili in dotazione. |

| | |
|---|--|
| vorheriger Genehmigung durch die Gemeinde Aldein. | |
| ART. 4 – DAUER | ART. 4 - DURATA |
| 1. Der Sonderbetrieb wird auf unbestimmte Zeit gegründet, bis der Gemeinderat, aufgrund der Erreichung des Gesellschaftszweckes oder durch die Unmöglichkeit, diesen zu erreichen oder aus anderen Gründen des öffentlichen Interesses, seine Auflösung beschließt und seine Liquidation vornimmt. | 1. L'Azienda è costituita a tempo indeterminato fino a quando, per esaurimento delle finalità o di impossibilità a perseguirle o per altre ragioni riferite al pubblico interesse, il Consiglio Comunale non ne delibererà lo scioglimento, procedendo alla sua liquidazione. |
| ART. 5 - DOTATIONSKAPITAL | ART. 5 - CAPITALE DI DOTAZIONE |
| 1. Die Gemeinde Aldein stellt das Dotationskapital bereit und übernimmt die Deckung der eventuellen, von der Gemeinde als gerechtfertigt erachteten, Aufwendungen. | 1. Il Comune di Aldino conferisce il capitale di dotazione, provvedendo alla copertura degli eventuali oneri, ritenuti giustificati dal Comune. |
| 2. Das Dotationskapital des Sonderbetriebes setzt sich zusammen aus: <ul style="list-style-type: none"> • den anfänglichen und/oder nachträglichen von der Gemeinde Aldein zur Verfügung gestellten Ressourcen; • den von der Gemeinde Aldein oder von anderen Einrichtungen oder Privaten zur Leihe überlassenen Gütern und Geräten; | 2. Il capitale di dotazione dell'Azienda è composto: <ul style="list-style-type: none"> • dalle risorse iniziali e/o successive versate dal Comune di Aldino; • dai beni ed attrezzature concesse in comodato dal Comune di Aldino o da altro Ente o da privati; |

| | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • den beweglichen und unbeweglichen Gütern, die dem Sonderbetrieb auf irgendeine Weise zufallen, einschließlich der von ihr selbst gemäß dieser Satzung erworbenen; • den vom Staat, Gebietskörperschaften oder anderen öffentlichen Einrichtungen dem Dotationskapital zugewiesenen Finanzmitteln; • durch Schenkungen, Vermächtnissen, Beiträgen und/oder privaten Zuwendungen. | <ul style="list-style-type: none"> • dai beni mobili ed immobili che pervengano a qualsiasi titolo all'Azienda, compresi quelli dalla stessa acquistati secondo le norme del presente Statuto; • dai finanziamenti attribuiti al capitale di dotazione dallo Stato, da Enti Territoriali o da altri Enti Pubblici; • dalle donazioni, lasciti, contributi e/o erogazioni private. |
| <p>3. Die Modalitäten der Übertragung von beweglichen und unbeweglichen Gütern, die das Dotationskapital des Sonderbetriebes bilden, werden durch einen besonderen Übertragungsakt geregelt.</p> | <p>3. Le modalità di trasferimento dei beni mobili e immobili costituenti il capitale di dotazione dell'Azienda sono disciplinate da un apposito atto di trasferimento.</p> |
| <p>4. Der Sonderbetrieb erzielt eigene Einnahmen für die der Allgemeinheit erbrachte Dienstleistungen.</p> | <p>4. L'Azienda percepisce propri introiti per servizi resi alla collettività.</p> |
| <p>ART. 6 - ORGANE DES SONDERBETRIEBES</p> | <p>ART. 6 - ORGANI DELL'AZIENDA</p> |
| <p>1. Organe des Sonderbetriebes sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) der Verwaltungsrat; b) der Präsident; c) der Direktor; | <p>1. Sono organi dell'Azienda:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il Consiglio di Amministrazione; b) il Presidente; |

| | |
|--|--|
| d) das Rechnungsprüfungsorgan. | c) il Direttore; d) l'Organo di Revisione. |
| ART. 7 – DER VERWALTUNGSRAT | ART. 7 - IL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE |
| 1. Der Verwaltungsrat setzt sich aus vier Mitgliedern, einschließlich des Präsidenten, zusammen, welche vom Gemeinderat ernannt werden. Ein Mitglied des Verwaltungsrates ist der Fraktion Radein vorbehalten. | 1. Il Consiglio di Amministrazione è composto da quattro membri compreso il Presidente e viene nominato dal Consiglio Comunale. Un membro del Consiglio di Amministrazione è riservato alla frazione di Redagno. |
| 2. Bei der Ernennung ist vom Gemeinderat darauf zu achten, dass im Verwaltungsrat eine ausgewogene Vertretung von Verwaltungsfachleuten und Personen mit Erfahrung/Kenntnis im Bereich der Natur und Landschaft gewährleistet wird. In jedem Fall muss die Zusammensetzung des Verwaltungsrats das Gleichgewicht zwischen den Geschlechtern, gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen gewährleisten und die entsprechenden Gesetzesnormen einhalten. Außerdem sind die Vorgaben der Gemeindefassung von Aldein anzuwenden. | 2. Il Consiglio Comunale, in sede di nomina, è tenuto rispettare un'equilibrata presenza - all'interno del Consiglio di Amministrazione - tra esperti amministrativi e persone con pratica/conoscenze in campo natura ed ambiente. In ogni caso, la composizione del Consiglio di Amministrazione deve garantire l'equilibrio tra i generi in attuazione della normativa applicabile, nel rispetto dei termini da essa previsti. Inoltre, devono essere applicate le direttive dello statuto comunale di Aldino |
| 3. Der Bürgermeister beauftragt einen Referenten, welcher zu den Sitzungen des Verwaltungsrates | 3. Il Sindaco delega un Assessore comunale, il quale viene invitato alle sedute del Consiglio di |

| | |
|---|--|
| <p>eingeladen wird und an diesen ohne Stimmrecht teilnimmt.</p> | <p>Amministrazione ed assiste alle stesse senza diritto di voto.</p> |
| <p>4. Der Verwaltungsrat bleibt für die Dauer der Amtsperiode des Gemeinderates, in der Regel fünf Jahre, im Amt.</p> <p>Der Verwaltungsrat verfällt von seinen Ämtern gleichzeitig mit dem Gemeinderat, der ihn ernannt hat; er übt jedoch weiterhin seine Funktionen hinsichtlich der ordentlichen Verwaltung aus, bis die neuen Organe eingesetzt sind.</p> | <p>4. Il Consiglio di Amministrazione resta in carica per la durata del periodo amministrativo del Consiglio Comunale che di regola è di cinque anni.</p> <p>Il Consiglio di Amministrazione decade dalle cariche contestualmente al Consiglio Comunale che lo ha eletto; continua tuttavia a esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria amministrazione fino all'insediamento dei nuovi organi.</p> |
| <p>5. Dem Verwaltungsrat obliegen sämtliche mit der Verwaltung und der Führung des Sonderbetriebes verbundenen Aufgaben.</p> | <p>5. Al Consiglio di Amministrazione spettano tutte le incombenze connesse con l'amministrazione e gestione dell'Azienda.</p> |
| <p>6. Um die Zielsetzungen des Sonderbetriebes zu verfolgen, hat der Verwaltungsrat im Einzelnen folgende Aufgaben:</p> <p>a) Genehmigung des Budgets und des Jahresabschlusses des Sonderbetriebes;</p> <p>b) Einstellung, Entlassung oder Kündigung des abhängigen Personals;</p> <p>c) Ausarbeitung des Stellenplanes und der internen Geschäftsordnung für die Personaleinstellung;</p> | <p>6. Nel perseguimento delle finalità dell'Azienda il Consiglio di Amministrazione in particolare ha il compito:</p> <p>a) di approvare il budget ed il bilancio dell'Azienda;</p> <p>b) di provvedere all'assunzione, destituzione od il licenziamento del personale dipendente;</p> <p>c) di predisporre l'organigramma e il regolamento interno per l'assunzione del personale;</p> |

| | |
|---|--|
| <p>d) die Unterbreitung der Vorschläge an den Gemeinderat betreffend die Tarifordnung für die Benützung der Anlagen und die Inanspruchnahme von Dienstleistungen, wobei bevorzugte Tarife für die Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde Aldein vorzusehen sind. Grundsätzlich müssen die Einnahmen die jeweils anfallenden laufenden Kosten decken;</p> <p>e) Genehmigung des Abschlusses von Verträgen für die Durchführung von Arbeiten, für Ankäufe und für Dienstleistungen, vorbehaltlich der dem Präsidenten zustehenden Befugnisse;</p> <p>f) Genehmigung der Aufnahme von Darlehen und Kassabevorschussungen;</p> <p>g) Beschluss über die Vergabe von Aufträgen zur Erbringung von Dienstleistungen und Tätigkeiten durch Vertrag oder Vereinbarung, Vergabe von langfristigen Dienstleistungen und Genehmigung von Versicherungsverträgen;</p> <p>h) Förderung von Initiativen für diverse Aktivitäten und Veranstaltungen;</p> <p>i) Beschlussfassung über weitere Maßnahmen, die im Interesse des Sonderbetriebes liegen.</p> | <p>d) di sottoporre al Consiglio Comunale il tariffario per l'utilizzazione degli impianti e per la prestazione di servizi, prevedendo delle tariffe agevolate per i cittadini di Aldino. In linea di principio i compensi devono coprire le spese correnti a cui fanno riferimento;</p> <p>e) di approvare la stipulazione di contratti per l'esecuzione di lavori, acquisti e servizi, fatte salve le competenze del Presidente;</p> <p>f) di approvare l'assunzione di mutui e di anticipazioni di cassa;</p> <p>g) di deliberare sul conferimento di incarichi per la prestazione di servizi ed attività con contratto o convenzione, conferisce gli incarichi per la prestazione di servizi a lungo termine ed approva le polizze assicurative;</p> <p>h) di intraprendere le iniziative per diverse attività e manifestazioni;</p> <p>i) di deliberare quant'altro fosse di interesse per l'Azienda.</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>7. Im Rahmen der eigenen Befugnisse kann der Verwaltungsrat dem Präsidenten, einzelnen Mitgliedern oder dem Direktor besondere Aufträge übertragen.</p> | <p>7. Nell'ambito delle proprie competenze il Consiglio di Amministrazione può assegnare al Presidente ed ai singoli membri o al Direttore particolari incarichi.</p> |
| <p>8. Der Verwaltungsrat tritt mindestens alle drei Monate zu einer ordentlichen Sitzung zusammen; außerordentliche Sitzungen können vom Präsidenten oder von zwei Mitgliedern, mit schriftlichem Antrag, einberufen werden.</p> | <p>8. Il Consiglio di Amministrazione si riunisce almeno una volta ogni tre mesi per una seduta ordinaria. Sedute straordinarie possono essere convocate dal Presidente o da due componenti con richiesta scritta.</p> |
| <p>9. Die Einberufung muss Tag, Uhrzeit, Ort der Sitzung und die zu behandelnden Punkte enthalten.</p> | <p>9. L'avviso di convocazione deve contenere il giorno, l'ora, il luogo della riunione e l'indicazione degli oggetti da trattarsi nell'adunanza.</p> |
| <p>10. Die Einladungen müssen den Mitgliedern des Verwaltungsrates, dem Gemeindereferenten und zur Kenntnisnahme dem Rechnungsprüfer an ihre Meldeamtsadresse, sofern nicht schriftlich anders mitgeteilt, mittels Schreiben, per PEC oder E-Mail mindestens drei Tage vor der Sitzung, zugesandt werden.</p> <p>Im Dringlichkeitsfall verkürzt sich die Frist auf 24 Stunden.</p> | <p>10. L'avviso di convocazione deve essere inviata ai componenti del Consiglio di Amministrazione, all'Assessore Comunale e per conoscenza al Revisore dei Conti nella loro residenza anagrafica salva diversa indicazione da comunicarsi per iscritto mediante lettera spedita, per PEC o per e-mail almeno tre giorni prima della riunione.</p> <p>In caso di urgenza il termine è ridotto a 24 ore.</p> |
| <p>11. Der Verwaltungsrat ist auch ohne formelle Einberufung gültig zusammengesetzt und</p> | <p>11. Il Consiglio di Amministrazione è validamente costituito e può deliberare anche in assenza di</p> |

| | |
|---|---|
| <p>beschlussfähig, wenn alle Verwaltungsräte anwesend sind.</p> | <p>formale convocazione se sono presenti tutti i membri del Consiglio di Amministrazione.</p> |
| <p>12. An den Sitzungen des Verwaltungsrates nimmt in der Regel der Direktor mit obligatorischer beratender Funktion teil, ebenso der vom Bürgermeister beauftragte Gemeindereferent; der Rechnungsprüfer kann teilnehmen.</p> | <p>12. Alle sedute del Consiglio di Amministrazione di norma partecipa il Direttore con poteri consultivi obbligatori, l'Assessore Comunale delegato dal Sindaco e può partecipare il Revisore.</p> |
| <p>13. Die Sitzungen des Verwaltungsrates sind nicht öffentlich.</p> | <p>13. Le sedute del Consiglio di Amministrazione non sono pubbliche.</p> |
| <p>14. Die Sitzungen des Verwaltungsrates sind gültig, wenn die Mehrheit der amtierenden Mitglieder, einschließlich des Präsidenten, anwesend ist.</p> | <p>14. Le sedute del Consiglio di Amministrazione sono valide quando sono presenti la maggioranza dei consiglieri in carica incluso il Presidente.</p> |
| <p>15. Der Verwaltungsrat beschließt mit absoluter Stimmenmehrheit der Anwesenden. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.</p> | <p>15. Il Consiglio di Amministrazione delibera a maggioranza assoluta dei presenti. A parità di voti decide il voto del Presidente.</p> |
| <p>16. Die Protokolle der Sitzungen des Verwaltungsrates werden vom Direktor oder einem Mitarbeiter mit Sekretariatsfunktion erstellt. In Abwesenheit des Direktors oder Sekretärs werden sie von einem vom Präsidenten bestimmten Mitglied des Verwaltungsrates abgefasst.</p> | <p>16. I processi verbali delle adunanze del Consiglio di Amministrazione sono redatti dal Direttore o da un dipendente con funzioni di segretario; in mancanza del Direttore o del Segretario, i verbali sono redatti da uno dei membri del Consiglio di Amministrazione</p> |

| | |
|---|---|
| | all'uopo designato dal Presidente. |
| 17. Die Beschlüsse sind in Niederschriften abgefasst, die vom Präsidenten und vom Sekretär oder dessen Stellvertreter unterzeichnet werden. | 17. Le deliberazioni constano di verbali sottoscritti dal Presidente e dal Segretario, o da chi ne ha esercitato le funzioni. |
| 18. Die Mitglieder des Verwaltungsrates dürfen nicht an Sitzungen teilnehmen, in denen Angelegenheiten behandelt oder beschlossen werden, an denen sie selbst oder ihre Verwandten bzw. Verschwägerten bis zum zweiten Grad ein persönliches Interesse haben. | 18. I componenti del Consiglio di Amministrazione non possono prendere parte a sedute in cui si discutono o si deliberano atti o provvedimenti nei quali abbiano interesse personale essi stessi o i loro congiunti od affini entro il secondo grado. |
| 19. Die Beschlüsse des Verwaltungsrates sind unmittelbar vollstreckbar, mit Ausnahme der Maßnahmen, welche dem Gemeinderat zur Ratifizierung und definitiven Genehmigung vorzulegen sind. | 19. Le deliberazioni del Consiglio di Amministrazione sono immediatamente esecutive, fatta eccezione per i provvedimenti che devono essere sottoposti alla ratifica e definitiva approvazione da parte del Consiglio Comunale. |
| ART. 8 – BEENDIGUNG DES AMTES IM VERWALTUNGSRAT | ART. 8 - CESSAZIONE DELLA CARICA DI CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE |
| 1. Das Amt als Mitglied des Verwaltungsrates erlischt durch Verfall, Abberufung oder Rücktritt. | 1. La carica di componente del Consiglio di Amministrazione si perde per decadenza, revoca o dimissioni. |
| 2. Ein Mitglied verliert sein Amt durch: a) Unvereinbarkeit oder | 2. Si ha decadenza in caso di: a) incompatibilità o ineleggibilità ai |

| | |
|--|---|
| <p>Nichtwählbarkeit gemäß Art. 2382 Z.G.B.;</p> <p>b) unentschuldigtes Fernbleiben bei mehr als drei aufeinanderfolgenden Sitzungen des Verwaltungsrates.</p> | <p>sensi dell'art. 2382 c.c.</p> <p>b) assenza ingiustificata a più di tre sedute consecutive del Consiglio di Amministrazione.</p> |
| <p>3. Der Verlust des Amtes wird vom Bürgermeister nach Beschluss des Gemeinderates festgestellt und tritt mit der Rechtswirksamkeit des entsprechenden Beschlusses in Kraft.</p> | <p>3. La decadenza è dichiarata dal Sindaco previa deliberazione del Consiglio Comunale ed ha effetto dall'esecutività del relativo provvedimento.</p> |
| <p>4. Der Präsident und die einzelnen Mitglieder des Verwaltungsrates können jederzeit mit Beschlussfassung des Gemeinderates abberufen werden, auch ohne gerechtfertigten Grund und ohne Anspruch auf Entschädigung, abgesehen von eventuell bereits entstandenen, aber noch nicht ausgezahlten Funktionszulagen.</p> | <p>4. Il Presidente ed i singoli membri del Consiglio di Amministrazione possono essere revocati in ogni tempo con deliberazione del Consiglio Comunale, anche senza giusta causa e senza diritto d'indennità alcuna, diversa dall'indennità di carica eventualmente maturata e non riscossa.</p> |
| <p>5. In allen Fällen des Ausscheidens aus dem Verwaltungsrat sorgt der Bürgermeister, nach Beschluss des Gemeinderates, für die Nachbesetzung der Verwalter innerhalb der gesetzlichen Fristen. Die neuen Mitglieder bleiben für die restliche Amtszeit im Amt, die auch ihre Vorgänger innehatten.</p> | <p>5. In tutti i casi di cessazione dalla carica di membro del Consiglio di Amministrazione, il Sindaco provvede, previa deliberazione del Consiglio Comunale, alla surroga dei consiglieri cessati nel termine stabilito dalle norme di legge. I nuovi consiglieri rimangono in carica per il periodo residuo di tempo in cui sarebbero rimasti in carica i loro predecessori.</p> |
| <p>6. Der Rücktritt eines Mitglieds des</p> | <p>6. Le dimissioni di ciascun</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Verwaltungsrates wird mit sofortiger Wirkung wirksam, unabhängig von einer formalen Annahme.</p> | <p>componente del Consiglio di Amministrazione hanno effetto immediato a prescindere da qualsiasi provvedimento di presa d'atto.</p> |
| <p>7. Mit dem Amt eines Verwalters unvereinbar sind der Bürgermeister, die Referenten und Gemeinderäte der Gemeinde Aldino.</p> | <p>7. Sono incompatibili con la carica di Amministratore il Sindaco, gli Assessori e Consiglieri Comunali del Comune di Aldino.</p> |
| <p>ART. 9 - PRÄSIDENT UND VIZE PRÄSIDENT</p> | <p>ART. 9 - IL PRESIDENTE E VICE PRESIDENTE</p> |
| <p>1. Der Präsident des Sonderbetriebes wird vom Gemeinderat gleichzeitig mit der Ernennung des Verwaltungsrates bestimmt.</p> | <p>1. Il Presidente dell'Azienda viene nominato dal Consiglio Comunale contemporaneamente con la nomina del Consiglio di Amministrazione.</p> |
| <p>2. Der Verwaltungsrat wählt in seiner ersten Sitzung aus seinen Mitgliedern den Vizepräsidenten, der den Präsidenten im Falle von Abwesenheit oder vorübergehender Verhinderung vertritt.</p> | <p>2. Il Consiglio di Amministrazione nomina, tra i suoi componenti, nella prima seduta utile, il Vicepresidente, che sostituisce il Presidente in caso di assenza o impedimento temporaneo.</p> |
| <p>3. Der Präsident bleibt für denselben Zeitraum wie der Verwaltungsrat im Amt. Er kann jederzeit vom Bürgermeister nach Beschluss des Gemeinderates aus schwerwiegenden Gründen und bei festgestellten Verstößen gegen gesetzliche oder satzungsmäßige Pflichten abberufen werden.</p> | <p>3. Il Presidente resta in carica per il medesimo e contestuale periodo del Consiglio di Amministrazione. Può essere in qualsiasi momento revocato dal Sindaco previa deliberazione del Consiglio Comunale per gravi motivi e accertate inadempienze degli obblighi di legge e di statuto.</p> |
| <p>Art. 10 – FUNKTIONSZULAGE UND SPESEN RÜCKVERGÜTUNG</p> | <p>Art. 10 - INDENNITÀ DI CARICA E RIMBORSI SPESE</p> |

| | |
|--|--|
| <p>1. Die Vergütung für den Präsidenten wird in der Höhe von 50% der Amtsentschädigung festgesetzt, die dem Bürgermeister von Aldein zusteht.</p> | <p>1. L'indennità di carica in favore del Presidente è fissata nell'ammontare in ragione del 50% dell'indennità di carica fissato e spettante al Sindaco di Aldino.</p> |
| <p>2. Die Sitzungsgelder für die Teilnahme an den Sitzungen des Verwaltungsrates mit Ausnahme des Präsidenten, allfällige Reisekosten bzw. Spesenrückvergütungen zugunsten des Präsidenten und der Mitglieder des Verwaltungsrates werden in jenem Ausmaß ausbezahlt, wie diese für die Gemeindeverwalter vorgesehen sind.</p> | <p>2. I gettoni di presenza per la partecipazione alle sedute di rito per i componenti del Consiglio d'Amministrazione ad eccezione per il Presidente, le eventuali indennità di missione nonché eventuali rimborsi spese in favore del Presidente e dei componenti del Consiglio di Amministrazione sono liquidati nell'ammontare fissati e spettanti agli amministratori comunali.</p> |
| <p>ART. 11 – PFLICHTEN DES PRÄSIDENTEN</p> | <p>ART. 11 - OBBLIGHI DEL PRESIDENTE</p> |
| <p>1. Der Präsident des Verwaltungsrates hat die gesetzliche Vertretung des Sonderbetriebes inne.</p> | <p>1. Al Presidente del Consiglio di Amministrazione compete la rappresentanza legale.</p> |
| <p>2. In dringenden und unaufschiebbaren Fällen trifft der Präsident die dem Verwaltungsrat zustehenden Maßnahmen und unterbreitet diese dem Verwaltungsrat innerhalb der ersten darauffolgenden Sitzung, auf jeden Fall aber innerhalb des Verfallstermins von 30 Tagen ab Vornahme der Maßnahme.</p> | <p>2. In casi urgenti ed inderogabili il Presidente adotta i provvedimenti di competenza del Consiglio che sottopone al vaglio del Consiglio di Amministrazione nella prima seduta successiva e comunque, a pena decadenza, non oltre il termine di 30 giorni.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>3. Im Falle der Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten werden seine Obliegenheiten vom Vizepräsidenten ausgeübt.</p> | <p>3. In caso di assenza o impedimento del Presidente le sue funzioni saranno esplicate dal Vicepresidente.</p> |
| <p>4. Der Präsident trägt die allgemeine Verantwortung für die Leitung und Verwaltung des Sonderbetriebes.</p> | <p>4. Il Presidente ha la responsabilità generale sulla gestione ed amministrazione dell'Azienda.</p> |
| <p>5. Insbesondere obliegt ihm</p> | <p>5. In particolare, ha il compito</p> |
| <p>a) die Einberufung des Verwaltungsrates, dessen Vorsitz er führt;</p> <p>b) die Erledigung aller Aufgaben in finanzieller und vermögensrechtlicher Hinsicht, wie es für einen guten Geschäftsverlauf des Sonderbetriebes notwendig ist;</p> <p>c) die Ergreifung sämtlicher Initiativen zur optimalen Nutzung der Infrastrukturen und Anlagen;</p> <p>d) die Entscheidung unter Einhaltung der Richtlinien des Verwaltungsrates über die Vergabe und Überlassung der einzelnen Strukturen, sowie die Erteilung von Arbeits- oder Lieferverträgen an Dritte;</p> <p>e) die Durchführung aller Bankgeschäfte im Auftrag des Sonderbetriebes sowie die Unterbreitung des Budgetentwurfes und des Jahresabschlusses des Sonderbetriebes;</p> | <p>a) di convocare il Consiglio di Amministrazione che lo presiede;</p> <p>b) di espletare tutte le incombenze di natura finanziaria e patrimoniale come richiesto dal buon andamento dell'Azienda;</p> <p>c) di intraprendere tutte le iniziative per l'utilizzo ottimale delle infrastrutture ed impianti;</p> <p>d) di decidere nel rispetto delle direttive del Consiglio di Amministrazione sull'affidamento o appalto delle singole strutture e sul conferimento di incarichi di lavoro o forniture a terzi;</p> <p>e) di eseguire tutte le transazioni bancarie per incarico dell'Azienda e presentare lo schema del budget e del bilancio dell'Azienda;</p> |

| | |
|---|--|
| <p>f) die Ergreifung sämtlicher Maßnahmen zur Verbesserung der Effizienz und Funktionsfähigkeit der verschiedenen betrieblichen Dienste des Sonderbetriebes und ihrer ausgewogenen Weiterentwicklung;</p> <p>g) dem Gemeinderat regelmäßig über die Entwicklung und die Ergebnisse des Sonderbetriebes zu berichten;</p> <p>h) die Korrespondenz und die Akten des Verwaltungsorgans zu unterzeichnen;</p> <p>i) die Vertretung des Sonderbetriebes in gerichtlichen und außergerichtlichen Streitigkeiten;</p> <p>j) die Übernahme von sämtlichen Aufgaben, die vom Gesetz oder von der Satzung festgelegt werden und nicht in die Zuständigkeit anderer Organe des Sonderbetriebes fallen;</p> <p>k) in dringenden Fällen die Einstellung von Personal vorzunehmen. Dieser Beschluss muss innerhalb von 30 Tagen vom Verwaltungsrat genehmigt werden.</p> | <p>f) di adottare tutti i provvedimenti per il miglioramento dell'efficienza e funzionalità dei diversi servizi dell'Azienda e del loro progressivo equilibrato sviluppo;</p> <p>g) di riferire periodicamente al Comune sull'andamento e sui risultati dell'Azienda;</p> <p>h) di firmare la corrispondenza e gli atti riferiti all'Organo Amministrativo;</p> <p>i) di rappresentare l'Azienda in controversie giudiziarie e stragiudiziali;</p> <p>j) di assumere tutte le altre funzioni stabilite dalla legge o dallo statuto e non rientranti nella competenza di altri organi dell'Azienda;</p> <p>k) di provvedere, in caso di urgenza, all'assunzione del personale. Tale delibera deve essere ratificata dal Consiglio di Amministrazione entro 30 giorni.</p> |
| <p>6. Der Präsident ist befugt, besondere Aufträge an die Verwaltungsräte und den Direktor zu erteilen.</p> | <p>6. Il Presidente ha la facoltà del conferimento di incarichi speciali ai consiglieri ed al Direttore.</p> |
| <p>7. Leistungen, die über die ordentliche Verwaltung im Sinne dieses Artikels</p> | <p>7. Servizi eccedenti l'amministrazione ordinaria di cui al presente articolo</p> |

| | |
|--|---|
| <p>(Pflichten des Präsidenten) und des Art. 7 (Verwaltungsrat) hinausgehen und von den Verwaltern im Interesse des Sonderbetriebes „Geoparc Bletterbach“ erbracht werden, können gesondert vergütet werden. Die Auflistung der Leistungen und der dafür aufgewendeten Stunden muss vor der Auszahlung vom Verwaltungsrat genehmigt und überprüft werden.</p> | <p>(Obblighi del Presidente) e dell'art. 7 (Consiglio d'Amministrazione) svolti dagli amministratori nell'interesse dell'Azienda Speciale "Geoparc Bletterbach" possono essere liquidati separatamente. La lista dei servizi e delle ore devono essere autorizzate e controllate dal Consiglio di Amministrazione prima della liquidazione.</p> |
| <p>ART. 12 – DER DIREKTOR UND UNBEFRISTETES PERSONAL</p> | <p>ART. 12 - IL DIRETTORE E PERSONALE A TEMPO INDETERMINATO</p> |
| <p>1. Der Direktor und das unbefristete Personal werden nach einem öffentlichen Auswahlverfahren eingestellt. Die erforderlichen Qualifikationen und der Ablauf des Auswahlverfahrens sind in der vom Verwaltungsrat genehmigten internen Geschäftsordnung festzulegen. Es finden die Kollektivverträge des Handelssektors Anwendung.</p> | <p>1. Il Direttore ed il personale a tempo indeterminato vengono assunti previo concorso ad evidenza pubblica. Titoli richiesti e svolgimento del concorso devono essere fissati dal Regolamento interno approvato dal Consiglio di Amministrazione. Si applicano i contratti collettivi commerciali.</p> |
| <p>2. Der Direktor verfügt im Rahmen seiner Aufgaben und unter Beachtung der Zuständigkeiten, die ihm durch Gesetz, Satzung oder andere Organe des Sonderbetriebes übertragen sind, über volle Entscheidungsautonomie.</p> | <p>2. Il Direttore ha, nell'ambito delle proprie funzioni e nel rispetto delle competenze attribuite per legge, dal presente Statuto o dagli altri organi dell'Azienda, la piena autonomia decisionale.</p> |
| <p>3. Der Direktor, im Besonderen:</p> | <p>4. In particolare, il Direttore</p> |

| | |
|---|--|
| <p>a) nimmt an den Sitzungen des Verwaltungsrates teil, verfasst die Niederschriften, Beschlüsse und Maßnahmen und unterzeichnet sie zusammen mit dem Präsidenten des Sonderbetriebes;</p> <p>b) bereitet im Einvernehmen mit dem Präsidenten die Beschlüsse des Verwaltungsrates vor;</p> <p>c) verwaltet die Kassagebarung und führt die Buchhaltung des Sonderbetriebes;</p> <p>d) verwahrt die Akten und den Schriftverkehr des Sonderbetriebes;</p> <p>e) führt alle Aufgaben aus, die ihm vom Präsidenten und vom Verwaltungsrat zugewiesen werden;</p> <p>f) steht der technischen, verwaltungsmäßigen, kommerziellen und finanziellen Tätigkeit des Sonderbetriebes vor, und hat Entscheidungsautonomie im Hinblick auf die Erreichung der Unternehmensziele;</p> <p>g) hat die Befugnis das Personal des Sonderbetriebes zu führen und die Disziplinargewalt im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen und der Kollektivverträge des</p> | <p>a) partecipa alle sedute del Consiglio di Amministrazione, redige i verbali, le deliberazioni ed i provvedimenti e li firma assieme al Presidente dell'Azienda;</p> <p>b) in accordo con il Presidente provvede ai preparativi per le decisioni del Consiglio di Amministrazione;</p> <p>c) provvede alla gestione di cassa e gestisce la contabilità dell'Azienda;</p> <p>d) conserva gli atti e la corrispondenza dell'Azienda;</p> <p>e) esegue tutte le mansioni che gli vengono assegnate dal Presidente e dal Consiglio di Amministrazione;</p> <p>f) sovrintende all'attività tecnico-amministrativa, commerciale e finanziaria dell'Azienda, in autonomia decisionale per il raggiungimento degli obiettivi generali dell'Azienda;</p> <p>g) dirige il personale dell'Azienda ed esercita il potere disciplinare nei modi e con i limiti previsti dalle leggi e dai contratti collettivi del settore commerciale;</p> <p>h) sottopone al Consiglio di Amministrazione lo schema dei</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>Handelssektors auszuüben;</p> <p>h) legt dem Verwaltungsrat den Entwurf der geplanten Eingriffsmaßnahmen, des mehrjährigen Haushaltsvoranschlages, des jährlichen Haushaltsvoranschlages und der Abschlussrechnung vor;</p> <p>i) mit beratender Stimme an den Sitzungen des Verwaltungsrates teilzunehmen und dessen Beschlüsse umzusetzen;</p> <p>j) den Schriftverkehr und die Akten zu unterzeichnen, die nicht in die Zuständigkeit des Präsidenten fallen;</p> <p>k) alle weiteren Aufgaben wahrzunehmen, die durch Gesetz, Satzung oder Verordnungen vorgesehen sind;</p> <p>l) durch Dienstanweisungen und in eigener Verantwortung alle Maßnahmen zu ergreifen, die für die organisatorische Struktur und die Personalaufgaben erforderlich sind, um deren Verbesserung sowie die Erreichung der Unternehmensziele zu gewährleisten.</p> | <p>piani e dei programmi d'intervento, del bilancio pluriennale, del bilancio preventivo annuale e del conto consuntivo;</p> <p>i) prende parte con funzione consultiva obbligatoria alle riunioni del Consiglio di Amministrazione e ne esegue le deliberazioni;</p> <p>j) firma la corrispondenza e gli atti che non siano di competenza del Presidente;</p> <p>k) provvede a tutti gli altri compiti determinati dalla legge, dallo Statuto e dai regolamenti;</p> <p>l) attua, tramite ordini di servizio ed autonomamente, i provvedimenti ritenuti necessari alla struttura organizzativa e alle funzioni del personale per i miglioramenti delle stesse ed il raggiungimento degli obiettivi dell'Azienda.</p> |
| <p>ART. 13 – BEFRISTETES PERSONAL</p> | <p>ART. 13 – PERSONALE A TEMPO DETERMINATO</p> |
| <p>1. Der Verwaltungsrat des Sonderbetriebes beschließt die</p> | <p>1. Il Consiglio di Amministrazione dell'Azienda delibera sull'eventuale</p> |

| | |
|--|--|
| <p>eventuelle Aufnahme von Personal mit befristeter Arbeitszeit. Diese hat im Sinne der geltenden nationalen Kollektivverträge zu erfolgen.</p> <p>Die wirtschaftliche, normative und versicherungsrechtliche Behandlung der Angestellten ist durch die geltenden Kollektivverträge im Bereich des Handels geregelt. Für besondere Aufgaben kann der Verwaltungsrat befristete Aufträge für bestimmte Gelegenheitsarbeiten vergeben.</p> | <p>assunzione di personale a tempo determinato che dovrà avvenire ai sensi dei contratti collettivi nazionali vigenti.</p> <p>Il trattamento economico, normativo ed assicurativo dei dipendenti viene regolato dai contratti collettivi del settore commerciale. Possono inoltre essere conferiti incarichi professionali a termine per lavori occasionali specifici da parte del Consiglio di Amministrazione.</p> |
| <p>ART. 14 – AUFSICHT</p> | <p>ART. 14 – VIGILANZA</p> |
| <p>1. Dem Gemeinderat ist die Festlegung der Ziele und Leitlinien vorbehalten.</p> | <p>1. Al Consiglio Comunale è riservata la determinazione delle finalità e degli indirizzi.</p> |
| <p>2. Der Gemeindeausschuss übt die Aufsicht über die Tätigkeit des Sonderbetriebes im Rahmen der geltenden Vorschriften für die Führung von Sonderbetrieben aus und überprüft die Ergebnisse der Geschäftsführung, über die er dem Gemeinderat berichtet.</p> <p>Die Aufsicht dient insbesondere der Kontrolle, ob der Sonderbetrieb die vom Gemeinderat festgelegten Ziele und Leitlinien korrekt umsetzt.</p> | <p>2. La Giunta Comunale esercita la vigilanza sull'attività dell'Azienda nel rispetto delle normative vigenti per la gestione delle Aziende Speciali e verifica i risultati della gestione riferendone al Consiglio Comunale.</p> <p>La vigilanza è finalizzata, in particolare, alla verifica della corretta esecuzione da parte dell'Azienda delle finalità e degli indirizzi formulati dal Consiglio Comunale.</p> |
| <p>3. Der Gemeindeausschuss unterbreitet innerhalb von 30 Tagen nach deren</p> | <p>3. La Giunta Comunale sottopone al Consiglio Comunale per</p> |

| | |
|---|---|
| Erhalt dem Gemeinderat die grundlegenden Akte des Sonderbetriebes zur Genehmigung. | l'approvazione gli atti fondamentali dell'Azienda entro trenta giorni dalla ricezione. |
| 4. Als grundlegende Akte gelten: a) geplante Eingriffsmaßnahmen; b) jährlicher und mehrjähriger Wirtschaftsplan; c) Jahresabschluss samt Anhang und Tätigkeitsbericht. | 4. Gli atti fondamentali sono: a) Piano programma; b) Bilancio economico di previsione annuale e pluriennale; c) Bilancio di esercizio e la relativa Nota integrativa e la Relazione sull'attività svolta. |
| ART. 15 – DER RECHNUNGSPRÜFER | ART. 15 – IL REVISORE DEI CONTI |
| 1. Der Gemeinderat ernennt den Rechnungsprüfer, welcher im nationalen Berufsverzeichnis eingetragen ist. | 1. Il Consiglio Comunale nomina il Revisore dei Conti, iscritto nel relativo albo nazionale. |
| 2. Der Rechnungsprüfer bleibt bis zur Genehmigung des dritten Jahresabschlusses nach seiner Ernennung im Amt und jedenfalls bis zur Ernennung eines neuen Rechnungsprüfers. | 2. Il Revisore dei Conti resta in carica fino all'approvazione del terzo bilancio consuntivo successivo all'anno di nomina e comunque fino alla nomina di un nuovo Revisore dei Conti. |
| 3. Der Rechnungsprüfer kann – außer im Falle gesetzlicher Pflichtverletzungen – nicht abberufen werden; eine Wiederwahl ist unter Beachtung der geltenden Vorschriften möglich. | 3. Il Revisore dei Conti non è revocabile, salvo inadempienze di legge ed è rieleggibile, nel rispetto delle normative vigenti in materia. |
| 4. Der Rechnungsprüfer übt die ihm durch Gesetze und Verordnungen übertragenen Aufgaben aus, insbesondere legt er seine | 4. Il Revisore dei Conti svolge le funzioni assegnategli da leggi e regolamenti ed in particolare presenta la propria relazione sui documenti |

| | |
|---|--|
| Stellungnahme zu den finanziellen und buchhalterischen Unterlagen vor. | finanziari e contabili. |
| 5. Der Rechnungsprüfer gibt auf Anfrage des Verwaltungsrates und/oder des Direktors Gutachten in den Bereichen seiner Zuständigkeit ab. | 5. Il Revisore dei Conti rilascia pareri su richiesta del Consiglio di Amministrazione e/o del Direttore nelle materie di sua competenza. |
| 6. Mit der Funktion des Rechnungsprüfers unvereinbar sind: der Bürgermeister, die Referenten und die Gemeinderäte der Gemeinde Aldein; ebenso die Gemeindebediensteten der Gemeinde Aldein sowie Personen, die in irgendeiner Form eine entgeltliche Tätigkeit zugunsten des Sonderbetriebes erbringen. Dem Rechnungsprüfer wird ein vom Gemeinderat genehmigtes Pauschalhonorar gewährt. | 6. Sono incompatibili con la carica di Revisore dei Conti il Sindaco, gli Assessori e i Consiglieri del Comune di Aldino. Sono altresì incompatibili i dipendenti del Comune di Aldino, nonché i soggetti che a qualsiasi titolo prestino attività retribuita a favore dell'Azienda. Al Revisore dei Conti è corrisposto un compenso onnicomprensivo approvato dal Consiglio Comunale. |
| ART. 16 – WIRTSCHAFTLICHE UND FINANZIELLE FÜHRUNG | ART. 16 - GESTIONE ECONOMICO E FINANZIARIA |
| 1. Das Geschäftsjahr fällt mit dem Kalenderjahr zusammen. | 1. L'esercizio contabile coincide con l'anno solare. |
| 2. Der Sonderbetrieb ist verpflichtet, eine ausgeglichene Bilanz zu gewährleisten, indem Kosten und Erträge im Gleichgewicht gehalten werden. | 2. L'Azienda ha l'obbligo del pareggio di Bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi. |
| 3. Der Sonderbetrieb führt die gesetzlich vorgesehenen Bücher, insbesondere: | 3. L'Azienda tiene le scritture contabili previste dalla Legge e specificatamente: |

| | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> a) das Journal; b) das Inventarbuch; c) das Buch der Verwaltungsratsbeschlüsse; d) das Buch des Rechnungsprüfers. | <ul style="list-style-type: none"> a) il libro giornale; b) il libro degli inventari; c) il libro delle deliberazioni del Consiglio di Amministrazione; d) il libro delle attività del Revisore dei Conti. |
| <p>4. Die Führung der Bücher richtet sich nach den Artikeln 2214 ff. des italienischen Zivilgesetzbuches, soweit anwendbar.</p> | <p>4. La tenuta delle scritture contabili è disciplinata dagli articoli 2214 e seguenti del Codice civile, in quanto applicabili.</p> |
| <p>5. Die buchhaltungstechnischen Aufzeichnungen erfolgen in Beachtung der Buchhaltungstechniken und der Rechnungslegungsgrundsätze, wie vom italienischen Zivilgesetzbuch und vom Nationalen Kollegium der Wirtschaftsberater festgesetzt.</p> | <p>5. Le rilevazioni contabili sono tenute nel rispetto delle tecniche ragionieristiche e dei principi contabili, come statuiti dal Codice civile italiano e dal Consiglio Nazionale dei Dottori Commercialisti.</p> |
| <p>6. Der Sonderbetrieb kann öffentliche Beiträge sowohl für den laufenden Betrieb, in das Kapitalkonto als auch für Investitionen erhalten.</p> | <p>6. L'Azienda può ricevere contributi pubblici in conto esercizio, in conto capitale e in conto impianti.</p> |
| <p>ART. 17 – PROGRAMMPLAN UND MEHRJÄHRIGER SOWIE JÄHRLICHER HAUSHALT</p> | <p>ART. 17 - PIANO PROGRAMMA E BUDGET PLURIENNALE E ANNUALE</p> |
| <p>1. Der Verwaltungsrat beschließt den Jahreshaushalt und die geplanten Eingriffsmaßnahmen der Tätigkeiten für das folgende Geschäftsjahr sowie den gleitenden, dreijährigen Finanzplan, jeweils ergänzt durch den Bericht des Verwaltungsrates und des</p> | <p>1. Il Consiglio di Amministrazione adotta il budget annuale e il piano-programma delle attività per l'esercizio successivo, e il budget pluriennale di previsione scorrevole con valenza triennale, completi delle relazioni del Consiglio di Amministrazione e dell'Organo di</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Rechnungsprüfers.</p> <p>Diese Unterlagen sind der Gemeindeverwaltung innerhalb von 7 (sieben) Tagen nach ihrer Genehmigung durch den Verwaltungsrat und jedenfalls bis spätestens 31. Januar des betreffenden Jahres zu übermitteln.</p> | <p>revisione.</p> <p>Tali documenti devono essere trasmessi all'Amministrazione Comunale entro 7 (sette) giorni dalla relativa assunzione da parte del Consiglio di Amministrazione e comunque entro il 31 gennaio dell'anno di riferimento.</p> |
| <p>2. Der Eingriffsplan enthält die zu verfolgenden Maßnahmen und Ziele, insbesondere:</p> <p>a) die Jahresziele, die im Rahmen der Zuständigkeiten des Sonderbetriebes erreicht werden sollen;</p> <p>b) die organisatorischen und verwaltungsmäßigen Entscheidungen in Bezug auf die personellen Ressourcen.</p> | <p>2. Il piano-programma contiene le scelte e gli obiettivi che si intendono perseguire indicando fra l'altro:</p> <p>a) gli obiettivi annuali che si intendono raggiungere nell'esercizio delle funzioni di competenza dell'Azienda;</p> <p>b) le scelte organizzative ed amministrative relative alle risorse umane.</p> |
| <p>3. Der Eingriffsplan wird jährlich anlässlich der Genehmigung des Haushaltes aktualisiert.</p> | <p>3. Il piano-programma viene aggiornato annualmente in occasione dell'approvazione del budget annuale.</p> |
| <p>4. Gemäß Art. 114 TUEL in der Fassung des GvD 126/14 gelten die vorgenannten Unterlagen als grundlegende Akte des Sonderbetriebes und sind daher dem Gemeinderat von Aldein zur Genehmigung vorzulegen.</p> | <p>4. Ai sensi dell'art 114 del TUEL novellato dal Dlgs 126/14 gli atti sopraccitati sono atti fondamentali dell'Azienda e come tali devono essere sottoposti all'approvazione del Consiglio Comunale di Aldino.</p> |
| <p>ART. 18 – DER JAHRESABSCHLUSS</p> | <p>ART. 18 - BILANCIO DI ESERCIZIO</p> |

| | |
|--|---|
| | |
| 1. Das Geschäftsjahr endet jeweils am 31. Dezember eines jeden Jahres. | 1. Gli esercizi sociali si chiudono al 31 dicembre di ogni anno. |
| 2. Der Jahresabschluss, bestehend aus der Vermögensübersicht, der Gewinn- und Verlustrechnung sowie dem Anhang, wird gemäß den Vorgaben und den Kriterien der Art. 2423 ff. des italienischen Zivilgesetzbuches erstellt; insbesondere entspricht der Anhang den Vorschriften des Art. 2427 ZGB. | 2. Il bilancio di esercizio, costituito dallo stato patrimoniale, dal conto economico e dalla nota integrativa, viene redatto secondo lo schema ed i criteri previsti dall'art. 2423 e seguenti del Codice civile; in particolare, la nota integrativa è conforme alle prescrizioni dell'art. 2427 del Codice civile. |
| 3. Der Jahresabschluss wird von einem Bericht, erstellt vom Verwaltungsrat, begleitet, in dem der Geschäftsverlauf erläutert wird; dieser Bericht muss die in Art. 2428 ZGB vorgesehenen Angaben enthalten. | 3. Il bilancio di esercizio è corredato da una relazione, redatta dal Consiglio di Amministrazione, illustrativa dell'andamento della gestione, da cui devono risultare gli elementi previsti dall'art. 2428 Codice civile. |
| 4. Der Verwaltungsrat beschließt den Jahresabschluss unter Beachtung der geltenden gesetzlichen Bestimmungen und übermittelt ihn dem Rechnungsprüfer zur Erstellung seines Berichtes. | 4. Il Consiglio di Amministrazione delibera, rispettando le vigenti norme di legge, il bilancio di esercizio e lo trasmette al Revisore dei Conti per la relazione di competenza. |
| 5. Der vom Verwaltungsrat genehmigte Jahresabschluss, samt Bericht des Rechnungsprüfers, ist innerhalb von sieben Tagen nach seiner Genehmigung dem Gemeinderat vorzulegen. | 5. Il bilancio con la relazione del Revisore dei Conti approvato dal Consiglio di Amministrazione deve essere trasmesso entro sette giorni dall'approvazione al Consiglio Comunale. |
| 6. Der Jahresabschluss muss innerhalb | 6. Il bilancio deve essere approvato, |

| | |
|--|---|
| <p>von 120 Tagen nach Abschluss des Geschäftsjahres genehmigt werden, oder innerhalb von 180 Tagen, falls besondere Erfordernisse des Sonderbetriebes dies notwendig machen; in letzterem Fall muss der Verwaltungsrat diese Gründe in seinem Bericht darlegen.</p> | <p>entro 120 giorni dalla chiusura dell'esercizio sociale, ovvero entro 180 giorni qualora particolari esigenze della società lo richiedano; in quest'ultimo caso, il Consiglio di Amministrazione deve segnalare nella sua relazione le ragioni.</p> |
| <p>7. Ein eventueller Verwaltungsüberschuss ist für außerordentliche Instandhaltungsarbeiten zu verwenden oder als Aktivposten in die laufende Bilanz einzufügen. Im Falle eines Defizits ist dieses mit Vorschlägen zu seiner Abdeckung fristgerecht dem Gemeinderat mitzuteilen.</p> | <p>7. L'eventuale avanzo di amministrazione deve essere impiegato per lavori di manutenzione straordinaria o deve essere inserito come cespite attivo nel bilancio corrente. In caso di deficit, tale ammanco deve essere corredato da proposte per la sua eliminazione e comunicato entro i termini al Consiglio Comunale.</p> |
| <p>8. Der Jahresabschluss des ersten Geschäftsjahres endet am 31. Dezember 2026.</p> | <p>8. Il bilancio relativo al primo esercizio si chiuderà il 31 dicembre 2026.</p> |
| <p>Art. 19 – AUFLÖSUNG</p> | <p>Art. 19 – SCIOGLIMENTO</p> |
| <p>1. Im Falle der Auflösung überträgt der Sonderbetrieb – sofern keine abweichenden gesetzlichen Bestimmungen bestehen – unentgeltlich an die Gemeinde Aldein die von ihm erhaltenen oder mit eigenen Mitteln erworbenen oder erwirtschafteten Vermögenswerte. Die Gemeinde Aldein tritt in alle bestehenden Rechte und Pflichten des</p> | <p>1. In caso di scioglimento, salvo diversa disposizione normativa, l'Azienda trasferisce, a titolo gratuito, al Comune di Aldino i beni da essa ricevuti in dotazione oppure acquisiti o realizzati con mezzi propri e il Comune di Aldino subentra in tutti i rapporti giuridici attivi e passivi in essere in capo all'Azienda.</p> |

| | |
|--|---|
| Sonderbetriebes ein. | |
| ART. 20 – ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN | ART. 20 - NORME TRANSITORIE E FINALI |
| Genehmigung und Umsetzung der Satzung | Approvazione ed attuazione dello Statuto |
| 1. Die Satzung des Sonderbetriebes wird vom Gemeinderat genehmigt. | 1. Lo Statuto dell’Azienda è approvato dal Consiglio Comunale. |
| 2. Unter Beachtung der EU-Vorschriften, der Gesetze sowie der Satzungsbestimmungen der Gemeinde und des Sonderbetriebes erlässt der Verwaltungsrat die internen Geschäftsordnungen für das Funktionieren der Organe und die Organisation des Unternehmens. | 2. Nel rispetto della normativa comunitaria e della legge, delle norme statutarie del Comune e dell’Azienda, il Consiglio di Amministrazione adotta i regolamenti interni per il funzionamento degli organi e per l’organizzazione dell’Azienda. |
| 3. Bis zum Inkrafttreten der in den vorstehenden Absätzen genannten Regelungen gelten weiterhin die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens der vorliegenden Satzung bestehenden Vorschriften, soweit sie mit dieser vereinbar sind. | 3. Sino all’entrata in vigore dei regolamenti previsti nei precedenti commi, continuano ad applicarsi, nelle materie ad essi demandate, le norme regolamentari vigenti alla data di entrata in vigore del presente Statuto, in quanto con questi compatibili. |
| Übergangsbestimmungen | Norme di rinvio |
| 1. Nach dem Grundsatz der Kontinuität wird das Personal der Einrichtung „Geoparc Bletterbach“ in den Sonderbetrieb überstellt, und zwar mit dem rechtlichen und wirtschaftlichen Status, den es zum Zeitpunkt des Übergangs innehat. Innerhalb von drei Monaten nach dem | 2. In base al principio di continuità il personale di servizio presso l’istituzione “Geoparc Bletterbach” è trasferito all’Azienda Speciale nello stato e con il trattamento giuridico ed economico in atti. |

| | |
|--|--|
| <p>Übergang müssen die einzelnen Bediensteten entscheiden, ob sie weiterhin beim Sonderbetrieb im Rahmen des Kollektivvertrages des Handelssektors beschäftigt bleiben oder aus dem Arbeitsverhältnis ausscheiden.</p> | <p>Entro tre mesi dal trasferimento i singoli dipendenti devono optare se rimanere al servizio presso l'Azienda in applicazione del contratto collettivo del settore commerciale ovvero per la dismissione dal rapporto di lavoro.</p> |
| <p>3. Für alle im vorliegenden Statut nicht ausdrücklich geregelten Fälle gelten die gesetzlichen und verordnungsrechtlichen Bestimmungen für die Sonderbetriebe der lokalen Körperschaften.</p> | <p>4. Per tutto quanto non espressamente disposto nel presente Statuto si intendono applicabili le disposizioni di legge o di regolamento previste per le Aziende Speciali degli Enti Locali.</p> |
| <p>Inkrafttreten und Bezugnahme</p> | <p>Decorrenza e riferimenti</p> |
| <p>1. Die vorliegende Satzung tritt am Tag ihrer Hinterlegung bei der örtlich zuständigen Handelskammer in Kraft.</p> | <p>1. Il presente Statuto entra in vigore dal giorno al suo deposito presso la Camera di Commercio territorialmente competente.</p> |